

英语翻译核心课程系列

翻译思维、 策略与技巧

郑剑委 范文君 编著

Mentality Strategy Technique



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

Translation

非外借

英语翻译核心课程系列

翻译思维、 策略与技巧

郑剑委 范文君 编著

Mentality
Strategy
Unique



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译思维、策略与技巧/郑剑委,范文君编著.—武汉:武汉大学出版社,2018.11

英语翻译核心课程系列

ISBN 978-7-307-20592-5

I.翻… II.①郑… ②范… III.英语—翻译—教材 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 233393 号

责任编辑:陈 豪

责任校对:李孟潇

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:15.25 字数:272千字 插页:1

版次:2018年11月第1版 2018年11月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20592-5 定价:39.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



序 言



随着翻译技术的发展，低端人工翻译逐步被机器翻译所取代，中端定式文本采用机器翻译+译后编辑模式，而高端文本采用计算机辅助的人工翻译模式，这意味着面向市场的翻译教育将走向人机协同翻译培养道路，翻译技术将成为翻译专业的课程之一。然而，不管翻译技术如何发展，任何翻译产出都要有高水平译者的审校作为质量管控，特别是对于文学文本和专业文本而言。因此，高校翻译教学在增加翻译技术能力培养内容的同时，不应丢失翻译能力的培养目标，这也是本教材的主要目标。

目前看来，大多数翻译教材只侧重于翻译技巧的讲解，而忽视更为宏观的翻译思维和翻译策略，导致学生译者只见树木，不见森林，靠死记硬背翻译技巧来培养翻译能力，这是错误的倾向。不具备翻译思维和翻译策略，翻译产出往往只能是原文的拙劣模仿。

翻译思维的培养和翻译策略的习得是翻译教学和学习中最重要也是最难的任务。翻译思维包括译本独立性、翻译目的、对等和不对等思维。翻译策略旨在“授人以渔”，它是指引译者从源语此岸航行到译语彼岸的选择路线，为译者提供宏观的翻译操作方案。把握翻译策略，技巧(方法)就能在不经意间流露，无须刻意记忆。除了跨文化交际以及对等层次的翻译策略，翻译策略从过程来看可以分为从下到上的重写性翻译策略与从上到下的结构性翻译策略。除了翻译思维和翻译策略，本书也简要阐述了句子和词语的翻译现象，其中句子翻译的句法功能转变和正反转换以及词语翻译的替代译法、维度转变、变译等内容为翻译技巧注入了新的营养。同时，本书增加了翻译技术和项目的知识，弥补了当前翻译教材脱离信息技术发展的缺陷，其中机器翻译编辑的讲解更满足了当下翻译公司对学生译者的培训期望。

翻译教学因师而异，但都应从自身的翻译实践经验出发，总结出可行甚至高效的翻译策略或技巧乃至理论，与学生和同行分享。本书试图总结编者

对翻译决策和处理过程的点滴体会，并凝练出一些翻译思维和策略，希望读者在翻译学习和实践中得到启发。与以往教材直接给出答案不同，本书在诸多译例中阐述了发生在译者头脑里的翻译处理过程，即译者对各种翻译问题是如何决策处理，并如何制定解决方案的。

本书以实用文本为主要素材，这些素材主要是笔者先后在律师事务所、国企、高校和翻译公司任职过程中翻译的真实语料。第八章以原文—译文交叉形式，展示了政治、财经、文化、旅游和工程等领域的文本，并注释了重要表达的翻译过程、策略或技巧。另外，本书提供部分参考答案，完整答案请发邮件至笔者邮箱 transark@163.com 获取。

本书的完成要感谢广东外语外贸大学杜金榜教授、刘季春教授以及武汉工程大学彭石玉教授的亲切关怀。本书旨在为 MTI 学生、英语类专业学生和职场译员等较高英汉双语水平者学习翻译、从事翻译工作提供参考。本书难免存在错漏或疏忽之处，还请各位读者和翻译界同仁批评指正。

郑剑委 范文君

2018 年夏于武汉

术语表

序号	术语(汉语)	术语(英语)	释 义
1	源语	source language	原文的语言
2	目的语	target language	译文的语言
3	原本	source text	原文
4	目的语文本	target text	译文
5	文本类型	text typology	根据文本功能而进行的文本类型划分
6	表情型文本	expressive text	从作者的情感出发, 强调文本的创造性构建和艺术美学
7	信息型文本	informative text	重在传递信息
8	呼唤型文本	vocative text	旨在感召读者做出某种反应或采用某种行动
9	对等	equivalence	原文与译文的相似关系
10	形式对等	formal equivalence	译文的形式结构与原文基本相同
11	语义对等	semantic equivalence	译文传达的内容与原文相同
12	效果对等	effect equivalence	译文读者对译文所作出的反应与原文读者对原文所作出的反应基本一致
13	审美对等	aesthetic equivalence	译文的审美价值和艺术水平应该不逊于原文, 否则就是不忠, 就是不“信”
14	重写性翻译策略	rewriting translation strategy	先理解原文的全部内容(包括语法、概念和内涵等意义), 再用目的语表达出来

续表

序号	术语(汉语)	术语(英语)	释 义
15	结构性翻译策略	structuring translation strategy	先根据目的语的表达习惯转换原文的结构成分,再理解并转换各结构成分的内容
16	直译	literal translation	直译就是再现原文的所指意义(referential meaning)
17	意译	paraphrasing translation	意译就是再现作者的所旨意义(intended meaning)
18	音译	transliteration	在目的语中用与原文发音相似的语言符号进行翻译
19	省译	omission	在翻译中省略原文某个部分
20	归化	domestication	消除原文本在表达方式、句子结构、语篇特征和文化内容等方面的陌生性,译本读上去通顺自然,符合目的语的意识形态
21	异化	foreignization	尽力保留原文在表达方式、句子结构、语篇特征和文化内容等方面的陌生性
22	语境	context	文本所在的语言或非语言环境,包括上下文语境(语言语境)、文化语境和情景语境
23	文化词	culture-specific word	表达某语言共同体在头脑里唤起的相对独特性集体认知的词语
24	语法意义	grammatical meaning	语块在组合中所具有的意义
25	概念意义	conceptual meaning	所指意义
26	内涵意义	connotative meaning	概念意义以外附加的意义,如情感和色彩等
27	计算机辅助翻译	computer-aided translation	人工译员在具备翻译记忆的计算机辅助翻译软件的帮助下进行翻译
28	机器翻译编辑	machine translation editing	对机器翻译文本进行的编辑,包括译前编辑和译后编辑
29	译前编辑	pre-editing	在机器翻译前对原文本的编辑

续表

序号	术语(汉语)	术语(英语)	释 义
30	译后编辑	post-editing	对计算机翻译系统产生的译文进行审校和编辑
31	云端翻译平台	cloud-based translation platform	融合翻译记忆、机器翻译和翻译项目管理的在线翻译处理平台



目 录



第一章	何谓翻译? —————	/1
1.1	翻译概览 /1	
1.2	翻译的传统定义 /1	
1.3	翻译的新定义——翻译处理 /2	
1.4	编译、改译、本地化、机器翻译编辑 /3	
1.5	翻译伦理——“忠”与“不忠” /5	
1.6	翻译素养和翻译学习 /5	
第二章	原文解析 —————	/8
2.1	文本类型 /8	
2.2	语法、逻辑和专业知识 /10	
2.3	传播媒介 /14	
第三章	翻译思维 —————	/15
3.1	译本独立性 /15	
3.2	翻译目的 /23	
3.3	对等 /26	
3.3.1	语义对等 /27	
3.3.2	形式对等 /33	
3.3.3	效果对等 /36	
3.3.4	审美对等 /40	
3.4	不对等 /44	
3.4.1	目的论与不对等 /44	
3.4.2	女性主义与不对等 /48	

3.4.3 内外有别 /49

第四章	过程视角的翻译策略	/58
	4.1 翻译策略概览	/58
	4.2 重写性翻译策略	/61
	4.3 结构性翻译策略	/68
	4.4 翻译策略对比	/83
第五章	句子翻译现象	/85
	5.1 缩译	/86
	5.2 扩译	/89
	5.3 换序	/95
	5.4 句法功能转变	/98
	5.5 正反转换	/99
	5.6 主被转换	/103
第六章	词语翻译	/106
	6.1 词义、概念与事物的关系	/106
	6.2 语境意义与翻译	/107
	6.3 词语翻译策略与技巧	/112
	6.4 文化词的翻译	/127
	6.5 常见英语抽象词汇的翻译	/133
	6.6 语言符号的翻译	/136
第七章	翻译技术与项目管理	/138
	7.1 计算机辅助翻译技术	/139
	7.2 机器翻译编辑	/141
	7.3 翻译项目管理	/157
第八章	实用语篇翻译	/160
	8.1 财经翻译	/160
	8.2 旅游翻译	/165
	8.3 政治翻译	/170
	8.4 证书函件翻译	/175

8.5	文化艺术翻译	/180
8.6	工程翻译	/186
8.7	契约翻译	/193
附录一	英汉翻译家初识	/200
附录二	在线语料库和术语库	/203
附录三	翻译工具和云翻译平台	/204
附录四	部分练习参考答案	/205
参考文献		/227



第一章 何谓翻译?



1.1 翻译概览

翻译是发生在特定时间和空间的模仿性、创造性和适应性语言活动。翻译作为语言活动，具有特定的时间和空间烙印。首先，语言在时间上具有动态性，随着人类文明的交融而不断演变，不同时代的目的语译者对源语文本的理解存在差异，同时目的语对同一源语表达的再现形式也可能出现差异。例如清末“science”被译为“格物”，如今译为“科学”。地域方言的存在很好地诠释了翻译的空间性，例如“Sidney”在大陆译为“悉尼”，在台湾译为“雪梨”。其次，翻译是用另一种语言对源语文本的模仿性活动，模仿的对象是原文的形式、内容、风格或效果等。但翻译绝不是鹦鹉学舌，它具有创造性，这至少体现在两方面：其一，以另一种语言复制原文内容本身就是一项艰难的创造性活动，因为两种语言的语法和词汇等所表达的概念范畴或情感可能大相径庭；其二，翻译往往不是完全复制原文内容，而要对原文进行微部、局部或大部分调整，以适应新的目的或要求，这也就是翻译的适应性。

1.2 翻译的传统定义

翻译是一种语言对另一种语言文本或话语的输出。传统翻译输出者是人工译员，输出的方式是“重现”，输出的对象是原文的“意义”“形式”“风格”或“效果”，即翻译是用另一种语言重现原文的意义、形式、风格或效果。虽然如此，传统翻译家对输出方式和输出对象的见解也存在一定差异。Jakobson 将翻译定义为“用另一种语言对语言符号的解释”（Jakobson, 1959: 261），即他认为输出的方式是“解释”，输出的对象是“语言符号”。而根据

Catford 对翻译的定义,“翻译是用另一种语言对等的文本材料对某种语言的文本材料进行的替换”(Catford, 1965: 20), 此处“替换”便是输出方式,“文本材料”是替换的对象。这两种定义对翻译的输出对象表达模糊, 所谓语言符号和文本材料比较宽泛, 即原文本或话语本身。

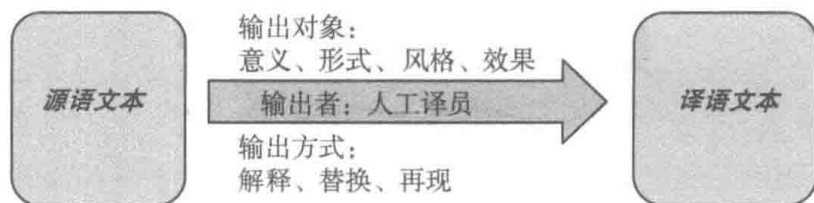


图 1-1 传统翻译的输出者、输出对象和输出方式

相比较而言, Nida 的翻译定义明确了输出对象, 他认为“首先是意义, 其次是风格”(Nida, 1982: 12)。实际上, 早在 18 世纪, Tytler 在《论翻译的原则》中就阐述了翻译的输出对象, 即原文的意义和风格(Tytler, 1790/1978)。

当然, 还有很多翻译家提出了自己对输出对象和(或)输出方式的理解。例如, 傅雷认为, 输出的对象是“神”(神韵), 输出的方式是“似”(临摹); 钱锺书认为, 输出的对象是“境”(境界), 输出的方式是“化”。

1.3 翻译的新定义——翻译处理

在现代翻译活动中, 输出者不再只是人工译员, 还包括翻译机器、计算机辅助系统和云翻译平台。其中翻译机器包括 Google、百度、有道等; 当前的计算机辅助翻译系统包括 Trados、Wordfast、MemoQ、OmegaT、雪人 CAT 等; 而云翻译平台整合了项目经理、译员、审校、质检和信息技术员的所有翻译活动, 例如 Lingotek、Wordfast Anywhere、云译客、译马网、I 译+、Yeekit、云译汇等。

功能学派翻译理论对传统翻译理论认为的翻译输出方式和对象具有不同的看法。根据 Reiss、Vermeer、Snell-Hornby 和 Nord 等人的论述, 翻译的输出方式不是所谓的“解释”“替换”或“复制”, 输出对象不是原文的“意义”或“风格”, 而是由译文旨在实现的目的或功能决定。换言之, 翻译属于交际性活动, 译者需要根据翻译目的, 以原文为参考进行创造性翻译, 译文只要达到了设定的目标就是成功的译文, 即使它在“意义”“风格”等方面与原文

相差甚远。

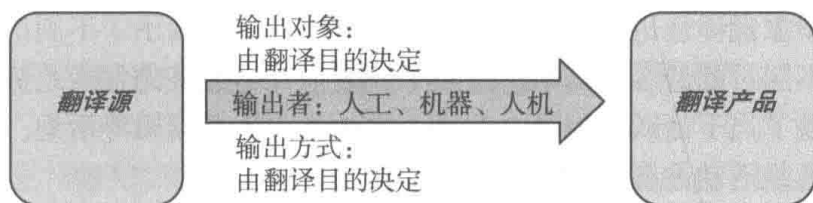


图 1-2 翻译处理的输出者、输出对象和输出方式

由此，翻译并不是盲目地追求意义、风格等方面的“信”，翻译的动态性、目的性和主体性得到重视。英文“translating”最能体现翻译的这种动态性、目的性和主体性，可用“翻译处理”来翻译作为动名词的“translating”。

广义上说，翻译处理就是根据特定的翻译目的，采用特定的翻译资源（翻译人员、机器和设备），将翻译源加工为合格的翻译产品。翻译处理的对象不再只是文本，也包括各种大型集成项目文本和碎片化文字，例如网站或软件的操作说明文字。因此，翻译处理的结果可能不再是文本，而是翻译产品。

狭义上说，翻译处理是指对原文全部内容、风格和效果等语言和非语言层面进行全盘考量后，做出灵活的处理决策。这些决策包括是否应该全部译，哪些方面应该译，应该译哪些层面的哪些部分，应该怎么译这些部分。在实践中，译者不需要、不可能、有时也无力完完整整地在译文中再现原文的意义、形式、风格或效果。例如，原汉语文本存在逻辑问题或专业知识错误（不可翻译），存在费解的文化信息（不需要翻译，也无力翻译），与译本的功能不同（不可翻译），诸如此类。译者要根据具体的翻译目标，采用合适的翻译技术和工具，对文稿进行翻译处理，提交满意的翻译产品。

在大数据时代，翻译技术的发展趋势为云端化、智能化、流程化和协作化。传统 CAT 软件操作复杂、效率低、协作程度低，而云端化的翻译平台操作简便，包含传统 CAT 软件的主要功能，融合记忆库、术语库与在线机器翻译内容，翻译记忆随时更新校正，又能实现团队协作，极大地方便了翻译项目管理。

1.4 编译、改译、本地化、机器翻译编辑

在全球化的今天，同一文本在不同媒介、不同语言中改头换面，以适应

人们在不同场合的需求。改译、编译、本地化和机器翻译编辑应运而生,这为翻译提供了新的机遇和挑战,“翻译”概念范畴的边界变得模糊。

功能学派翻译理论极大地拓展了翻译的概念,它揭示了不同语言人群日益增长的不同目的的翻译需求,适应了新时期社会经济的发展趋势。这种翻译概念涵盖了当下活跃的编译、改译、本地化和译后编辑等活动,在全球化的今天,这些活动占翻译活动的很大比例。

编译(adapted translation)是编写与翻译的有机结合,编译者需要根据不同的要求和目的,在保留原文主要思想的同时精简和编辑原文,最后用译语表达出来。“成功的编译要做到主题明确、材料典型、信息集中、详略得当、篇幅合理。”(伍锋、何庆机,2008:129)编译最常见于新闻翻译。

编译重在删减原文,而改译(modified translation)重在修改原文。“改译是为达到预期目的在翻译时对原文内容作一定程度的改变或在形式上作重大调整,以适应译入语国家或读者的政治语境、文化背景或技术规范。”(方梦之、毛忠明,2005:58)改译普遍存在于广告翻译和文学翻译。

狭义的本地化(localization)是指将产品的功能和特点进行调整,以适应外国语言、文化、政治和法律的差异所进行的活动。本地化翻译主要是指软件本地化、网站本地化和游戏本地化过程中语言内容的翻译,翻译的对象通常为“用户界面、帮助文档和用户手册等”(杨颖波、王华伟、崔启亮,2011:2)。

本地化催生了大量的翻译需求,人工翻译已无法满足,机器翻译编辑成为重要的市场翻译活动。机器翻译编辑是指在机器翻译前后进行的文本编辑,包括译前编辑(修改原文)和译后编辑(审校并编辑译文)。机器翻译编辑目前主要用于用户文档、使用手册、营销资料等典型信息型文本的翻译。崔启亮(2014)将译后编辑分为机器翻译译后编辑(MTPE)和集成翻译环境译后编辑(ITEPE)。MTPE是对机器翻译的产出进行审校和编辑,而ITEPE是对集成翻译环境产生的译文进行审校和编辑。所谓“集成翻译环境”,是指以翻译记忆技术为核心的计算机辅助翻译、机器翻译和翻译管理系统。同理,译前编辑也可以分为机器翻译译前编辑和集成翻译环境译前编辑。译后编辑可分为普通译后编辑和充分译后编辑。普通译后编辑主要修改误译(语义误译、文化误译、专业误译)、漏译、语法错误和连贯性问题;充分译后编辑除修改上述错误外,还要保证译文的风格、效果和艺术性与原文一致。

新旧翻译范畴都是用一种语言对另一种语言的输出活动,也都以某个方面的某种程度的对等为原则。不过,从翻译教学来看,应尊重翻译的传统概念范畴,培养学生的传统翻译能力,即以原文的内容、风格或效果为译文的

参照, 提倡内容对等、风格对等或效果对等, 因为翻译能力在任何时代都是译者的主要能力构成和核心竞争力。

1.5 翻译伦理——“忠”与“不忠”

翻译是一种“忠实”平衡的艺术。译者是对原作者忠实, 对目的语读者忠实, 还是对客户忠实? 要忠实, 但不能都忠实, 也无法都忠实。

首先, 译者在某些方面要忠实于原作者, 例如忠实于原文的大部分内容、形式、风格或效果等, 不能毫不忠实, 否则不能称之为“翻译”。

其次, 译者要忠实于目的语读者。译文是给目的语读者看的, 所以译者要对目的语读者负责, 不能不照顾目的语读者的感受。

最后, 译者当然要忠实于客户, 否则可能拿不到稿费。但译者必须要有翻译人的自我修养和底线, 不能盲目忠实于客户。很多时候, 译者的翻译理念或翻译内容会与客户的意见发生冲突, 特别是当客户对外语一知半解的时候。客户可能会质疑译者的处理方法, 而译者应尽力说明翻译思路, 避免误解, 最终产出既满足客户需求又符合翻译伦理要求的译文。

要忠实于原作者、目的语读者和客户, 译者往往处于被动局面。但这并不意味着译者毫无话语权和自由度。事实上, 译者能够发挥不小的自由决断权。文本内, 译者可以根据具体情形灵活选择不同的对等语和对等结构, 向目的语读者传达原作者的本义。文本外, 译者可以与客户沟通, 纠正原文本的语法、逻辑或专业错误, 向客户解释翻译决策过程, 提供多种翻译解决方案, 供客户选择。

1.6 翻译素养和翻译学习

1.6.1 翻译素养

翻译是最具实践性和技术性的语言活动。职业译者通常要具备四种能力, 即翻译能力、技术能力和管理能力(第七章)以及专业能力(第八章)。其中, 翻译能力是核心, 包括双语能力(bilingual proficiency)(第二章)、翻译思维(translation mentality)(第三章)、翻译策略(translation strategy)(第四章)和翻译技巧(translation technique)(第五章和第六章)。

双语能力是培养翻译能力的基础条件, 不可或缺。但是, 只拥有双语能力大多时候做不好翻译, 译者还必须具备翻译思维。翻译思维是指宏观的指

导理念或思考方式,它虽然不能直接提高译者的翻译能力,但在宏观上能指引译者不偏离翻译目的。翻译思维包括译本独立性思维(见 3.1)、翻译目的的思维(见 3.2)、对等思维(见 3.3)和不对等思维(见 3.4)。

翻译策略从不同视角看存在不同的划分。从对等层次来看,翻译策略可分为直译和意译,以及语义翻译与交际翻译。从跨文化交际角度看,翻译策略又可分为归化与异化,工具性翻译与文献性翻译,隐性翻译与显性翻译。这些翻译策略都是译者根据不同目的而有意选择的处理手段,不存在孰优孰劣,这也是“策略”一词的本义所在。本书从翻译过程视角将翻译策略分为重写性翻译策略与结构性翻译策略。

翻译技巧则是微观层面的具体处理方法。很多时候,在翻译思维和翻译策略的指导下,译者能不由自主地运用各种翻译技巧。本书也用一定篇幅讲解翻译技巧,这不是为了规定性地要求学生译者采用这些技巧,而是告知学生存在此类翻译现象,译者可以大胆地使用,以配合翻译策略和翻译思维的应用。翻译思维、翻译策略和翻译技巧三者的关系可表示如下:

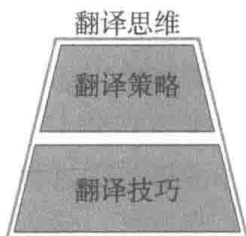


图 1-3 翻译处理中翻译思维、翻译策略和翻译技巧三者的关系

翻译思维是一种宏观理念,约束着翻译策略和翻译技巧,它虽不能决定译文这一物体的分子构成,但能决定其形状(样貌);翻译策略少而精,统领并决定着诸多翻译技巧的应用;翻译技巧位于最底层,但内容占翻译处理的比例最大。如果将翻译比作从源语的此岸到达目的语彼岸的航行,那么翻译思维就是罗盘,它决定着你是否能到达航行的目的地;翻译策略就是选择哪条航线来到达目的地;翻译技巧就是轮船航行技术,例如轮机和雷达等设备的操作方法。

随着市场翻译需求的迅猛增长,同时存在的对翻译效率和质量的严格要求,翻译活动日益机器化、智能化和程序化,市场越来越需要具备翻译技术和管理能力的翻译人才。这包括使用计算机辅助工具和云端翻译平台的能力,以及进行项目管理的能力。